

5. Шалашэнь, С. Прадмоўна-пасляслоўны комплекс да кананічных выданняў Францыска Скарыны / С. Шалашэнь // Працы кафедры гісторыі беларускае літаратуры Белдзяржуніверсітэта. – Выпуск пяты. – Мінск, 2004. – С. 106–109.

М. Ануфриева, магистрант
(Варшавский университет, Польша)

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНИКОВ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ БЕЛОРУССКИХ УЧАЩИХСЯ)

Согласно последней переписи населения, которая состоялась в 2009 году, в Беларуси проживает 294 549 человек декларирующих польское происхождение [1]. Поляки являются третьим по численности национальным меньшинством в Беларуси, уступая только белорусам и россиянам. Польское меньшинство является автохтонным население Республики Беларусь. Больше всего поляков проживает в Гродненской области.

В 2012/2013 учебном году в Беларуси польскому языку обучалось 12933 человека [2]. Обучение польскому языку в Беларуси осуществляется на всех ступенях образования (дошкольное, среднее, высшее). Обучение польскому языку детей, достигших школьного возраста, происходит в Беларуси в рамках белорусской системы образования и вне её. В рамках белорусской системы образования можно упомянуть следующие формы преподавания польского:

1) школы, где польский язык является языком обучения;

2) классы, где обучение проходит одновременно на двух языках: русском /белорусском и польском;

3) классы, в которых польский язык преподают, как иностранный язык;

4) классы, где польский язык преподается как факультативный или предмет по выбору.

В рамках обучения польскому языку вне белорусской системы образования следует отметить общественные школы, работающие при Союзе поляков Беларуси, а так же **Лицей Польской Матежи Школьной с польским языком преподавания** [3].

В этой статье представлены типологические ошибки в учебниках польского языка и литературы для учащихся белорусских среднеобразовательных школ с польским языком обучения. Автором статьи рассмотрено пять учебных пособий белорусского издательства «Народная асвета». Проанализированные учебники были изданы преимущественно в начале 2000-ых и на данный момент являются наиболее современными белорусскими учебными пособиями для обучения польскому языку. Эти учебники это:

1) В. Мацюшэнка, *Польская мова. Вучэбны дапаможнік для 5 класа ўстаноў з польскай мовай навучання, якія забяспечваюць атрыманне агульнай сярэдняй адукацыі*, Мінск «Народная асвета» 2003;

2) *Гісторыя польскай літаратуры. Падручнік-хрэстаматэя для 10-11 класаў. У 2-х частках. Частка I*, пад рэд. С. Мусіенка, М. Чэрмінскай, Мінск «Народная асвета» 1997;

3) *Гісторыя польскай літаратуры. Падручнік-хрэстаматэя для 10-11 класаў. У 2-х частках. Частка II*, пад рэд. С. Мусіенка, М. Чэрмінскай, Мінск «Народная асвета» 2000;

4) В. Мацюшэнка, *Польская мова. Вучэбнік для 4 класа агульнаадукацыйнай школы з польскай мовай навучання*, Мінск «Народная асвета» 2002);

5) В. Мацюшэнка, *Польская мова. Вучэбнік для 3 класа агульнаадукацыйнай школы з польскай мовай навучання*, Мінск «Народная асвета» 2001.

Поскольку учебники написаны по-польски, автор статьи использует польскую типологию языковых ошибок,

представленную профессором А. Марковским [4]. Согласно этой типологии языковые ошибки делятся на:

I. внутриязыковые-системные:

а) грамматические;

б) лексические;

в) фонетические;

II. внутриязыковые-стилистическое:

а) ошибочный выбор языковых средств в конкретном высказывании и их несоответствие по характеру и функции высказывания;

б) нарушение ясности, простоты и краткости стиля;

III. внеязыковые:

а) орфографические;

б) пунктуационные [5].

В проанализированных учебниках было выявлено 242 ошибки. Больше всего ошибок было найдено в учебнике В. Мацюшэнка *Польская мова 3* (84 ошибки). Распределение ошибок в представленных учебниках отражает следующая рис. 1.

1. Грамматические ошибки

Среди всех ошибок эта группа является самой многочисленной (88 ошибок на 242 ошибки). Наиболее часто встречаются следующие типы грамматических ошибок:



Рис. 1. Распределение ошибок в учебниках

1.1. словоизменение: выбор неправильного окончания, на прим.: **Powiedz, dlaczego te wierszy połączono pod hasłem „Trzy rzeczy pozostały z raj: gwiazdy, kwiaty i oczy dziecka”* (В.М., П.м. 5⁶), **obaj sąsiedzi* (В. М., П. м. 3), **Niestety, nie do końca wyjaśniono podział obowiązków między Mikołaja a skrzaty* (В. М., П. м. 3); неправильный выбор образца склонения, на прим.: ** najbardziej ruchliwa i bystra* (В. М., П. м. 3), **Opowiedz podanie lub baśnię [...]* (В. М., П. м. 4);

1.2. синтаксические: ошибка в согласовании, на прим.: **Cała klasa też patrzyła, a ja i Arek po prostu truchleliśmy, bo gdyby pani z trzeciej zamiast słuchać o mieszkaniu wolła sprawdzić zadania, to ładnie byśmy wyglądały* (В. М., П. м. 3), **Jakie zadziwiające właściwości posiadały pan Kleks i Mateusz?* (В. М., П. м. 3); ошибки в подчинении: **Za życie poeta niedużo wydał drukiem* (Г. п. л. ч. I); ошибки в употреблении предлога: **Zainteresowanie pisarza dla nauk ścisłych* (Г. п. л. ч. II); неправильные синтаксические сокращения: **Taka okuta miedzią książka podobna była do kufra, niż do książki.* (В. М., П. м. 3), неправильный порядок слов: **symbol sosny rozdartej* (Г. п. л. ч. II), **Przedrostkami nad-, ob-, od-, pod-, prze-, roz-, w- utwórz czasowniki od podanych* (В. М., П. м. 5), **odczuł wielkość groźną przeszłości* (Г. п. л. ч. I); избыточные синтаксические заимствования: **Z kim można porównać dąb i takie opiekuńcze ptaki?* (В. М., П. м. 4), **Papier posiada wszystkie zalety prócz jednej: trwałości. Jest nawet bardzo nietrwały.* (В. М., П. м. 3).

2. Лексические ошибки: путаница слов похожих по звучанию или морфологии: **Nie walczył w powstaniu listopadowym, ale bardzo przeżył jego upadek* (В. М., П. м. 4), **Przygotuj z kolegą z ławki czytanie dialogu z podziałem na role.* (В. М., П. м. 5); плеоназмы: **Udowodnij zasadność pisowni podanych wyrazów.* (В. М., П. м. 3), **Dlaczego wilka nie wolno nagle zaskakiwać?* (В. М., П. м. 3); ошибочная неосемантизация: **Do jakich wyrazów białoruskich podobne są wyróżnione wyrazy?* (В. М., П. м. 3), *Przetłumacz fragment tekstu nie uciekając się*

do pomocy słownika (В. М., П. м. 5); использование неправильного форманта: * *Wszystkie prezentowane fragmenty lektur zostały wtopione w streszczenie, aby uczeń – poznający tylko część dzieła – miał możliwość włączenia jej w większą całość.* (Г. п. л. ч. I), **Przeczytaj, wyraziście wymawiając wszystkie głoski.* (В. М., П. м. 4), **Udowodnij zasadność pisowni podanych wyrazów.* (В. М., П. м. 3).

3. Фонетические ошибки: **korzystając z wzorów poezji greckiej* (В. М., П. м. 5), **pochodził ze zubożalej* (Г. п. л. ч. II), **ze dworu* (Г. п. л. ч. II).

4. Стилистические ошибки: **Czy nasze książki dotrważą do ludzi, którzy będą żyli za tysiąc lat?* (В. М., П. м. 3), **Czego w tej wypowiedzi dowiadujesz się bliższego o odbiorcy?* (В. М., П. м. 4).

5. Орфографические ошибки:

Хотелось бы отметить, что большинство орфографических ошибок являются в большей степени опечатками (наприм.: не всегда присутствуют польские диакритические знаки такие, как ś, ć, ń, ź, ż, dź, dż, ó), иногда в учебниках путаются i/ y/ u. Часто так же присутствуют ошибки в переносах слов. Поскольку рассматриваемые книги являются учебниками для детей, которые только обучаются языку, автор считает неприемлемым такого рода «опечатки», так как это существенно мешает учебному процессу (порой из-за подобных ошибок слова становятся совершенно непонятными). Вот несколько примеров орфографических ошибок: **Swedami*, **samich* (В. М., П. м. 5), **U 2-ch częścach* (Г. п. л. ч. I), **dubierz*, **odpowiedniki*, **bieloruskim*, **rozyjskim* (В. М., П. м. 4), **dookola*, **w gniezdzie*, **wojta* (В. М., П. м. 3), „*Placowka*”, **róswięca* (Г. п. л. ч. II).

6. Пунктуационные ошибки:

Пунктуационных ошибок в изученных учебник очень мало. Чаще всего это отсутствие запятой или же, наоборот, лишняя запятая, наприм.: **-No tak, ale ja właśnie dlatego ci podpowiedziałem żebyś ich ni słuchał –*

*tłumaczył się Jacek. (В. М., П. м. 3), *Czy decyzja by puścić zajęcia wolno była słuszna? (В. М., П. м. 4).*

7. Языковые интерференции:

В представленной типологии ошибок не было упомянуто о такого рода языковых ошибках. Поскольку авторы учебных пособий не являются носителями польского языка, но одновременно сильно связаны с двумя культурами – польской и белорусской, а так же с тремя языками: польским, белорусским и русским, в учебниках не удалось избежать языковых интерференций. Наприм. употребляются русские языковые конструкции: **Jak długo pan Tomasz mieszkał na ulicy Miodowej?* (В. М., П. м. 4) вместо пол. *mieszkać przy ulicy*, языковые кальки: **napchany różniczną strawą* (В. М., П. м 3) (сравни: рус. различный), **Jest on wspaniały i po swojemu różny* (В. М., П. м 3) (сравни: рус. по своему), **Na czym polega osobliwość?* (Г. п. л. ч. П) (сравни: рус. особенность).

Таким образом, в рассмотренных учебниках польского языка и литературы для белорусских учащихся чаще всего встречаются грамматические и орфографические ошибки. Так же довольно большую группу ошибок составляют лексические ошибки, а так же языковые интерференции с русского и белорусского языков. Пунктуационные, стилистические и фонетические ошибки в представленных учебниках встречаются реже всего. Эти выводы наглядно демонстрируются на следующем рис.2.



Рис.2. Процентное соотношение ошибок по типологии

ЛИТЕРАТУРА

1. Гісторыя польскай літаратуры. Падручнік-хрэстаматыя для 10-11 класаў. У 2-х частках. Частка I, пад рэд. С. Мусіенка, М. Чэрмінскай, Мінск «Народная асвета» 1997.
2. Гісторыя польскай літаратуры. Падручнік-хрэстаматыя для 10-11 класаў. У 2-х частках. Частка II, пад рэд. С. Мусіенка, М. Чэрмінскай, Мінск «Народная асвета» 2000.
3. В. Мацюшэнка, Польская мова. Вучэбнік для 3 класа агульнаадукацыйнай школы з польскай мовай навучання, Мінск «Народная асвета» 2001.
4. В. Мацюшэнка, Польская мова. Вучэбнік для 4 класа агульнаадукацыйнай школы з польскай мовай навучання, Мінск «Народная асвета» 2002).
5. В. Мацюшэнка, Польская мова. Вучэбны дапаможнік для 5 класа ўстаноў з польскай мовай навучання, якія забяспечваюць атрыманне агульнай сярэдняй адукацыі, Мінск «Народная асвета» 2003.
6. III Polskie Forum Oświaty Polskiej na Białorusi, Głos znad Niemna, 2013, nr 4-5.
7. Dawlewicz M., Sytuacja języka polskiego na dawnych Kresach północno-wschodnich, Poradnik Językowy 2013-8;
8. Język polski. Poradnik Profesora Andrzeja Markowskiego, Warszawa 2003.
9. A. Markowski, Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne, Warszawa 2012.
10. A. Orechwo, Oświata polska na Białorusi na tle zmian społeczno-politycznych w latach 2002-2006 [w:] Oświata polonijna na początku XXI wieku: stan i perspektywy. V Forum Oświaty Polonijnej, Kraków 22-24 czerwca 2006: wybór materiałów konferencyjnych, pod red. K. Gąsowskiej i M. Mazińskiej-Szumskiej, Kraków 2006.
11. Współczesny język polski, pod red. J. Bartmińskiego, Lublin 2001.
12. Распределение населения Республики Беларусь по национальности и родному языку, источник <http://belstat.gov.by/>.